

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

27 MARS 2014

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de l'Équateur sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire, fait à Bruxelles le 29 juin 2012

SOMMAIRE

Pages

Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre le Royaume de Belgique et la République de l'Équateur sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire	9
Avant-projet	12
Avis du Conseil d'État	13

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2013-2014

27 MAART 2014

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ecuador inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Brussel op 29 juni 2012

INHOUD

Blz.

Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ecuador inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel	9
Voorontwerp	12
Advies van de Raad van State	13

EXPOSÉ DES MOTIFS

Objet et contexte juridique :

L'objet du présent Accord soumis à l'approbation du Parlement, consiste à faciliter, sous condition de réciprocité, au conjoint et à d'autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires équatoriens affectés en Belgique et, réciproquement, belges affectés en Équateur, l'exercice d'une activité professionnelle à but lucratif (profession salariée ou indépendante).

Le statut du personnel diplomatique et consulaire affecté par l'État d'envoi dans l'État d'accueil ainsi que le statut des membres de leur famille sont régis par les Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et sur les Relations consulaires (1963). La plupart des États, dont la Belgique et l'Équateur, sont parties à ces Conventions.

Ces Conventions prévoient un certain nombre de privilèges et d'immunités dont bénéficient les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les membres de la famille de ceux-ci faisant partie de leur ménage (conjoint et enfants à charge).

Ces Conventions ne prévoient nullement l'interdiction, pour ces derniers, d'exercer dans l'État d'accueil une activité lucrative. Néanmoins, leur statut ainsi que les privilèges et immunités qui en découlent sont, en pratique, incompatibles avec l'exercice d'une profession. De plus, dans la plupart des États, l'accès des étrangers à une activité rémunérée est limité.

Le Conseil de l'Europe, conscient de cette problématique, a adopté une Recommandation proposant un modèle d'Accord bilatéral visant à permettre l'exercice d'une activité à but lucratif aux membres de la famille qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire.

Jusqu'il y a peu, l'état de la réglementation belge en matière d'occupation de travailleurs étrangers ne favorisait pas l'exercice par ces personnes d'une profession rémunérée en Belgique, ce qui a retardé la négociation d'accords tels que celui-ci. Actuellement, les modifications apportées à la réglementation interne belge rendent possible la conclusion d'accords de réciprocité en cette matière : l'Arrêté royal du 06.02.2003 modifiant

MEMORIE VAN TOELICHTING

Doel en rechtskader :

Deze Overeenkomst die ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, heeft ten doel op grond van wederkerigheid, het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekkende of zelfstandige) door de echtgeno(o)t(e) en andere gezinsleden van het huishouden van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Ecuadoriaanse diplomatieke zendingen en consulaire posten in België en omgekeerd van Belgen aangesteld in Ecuador te vergemakkelijken.

De status van het diplomatieke en consulaire personeel dat door de Zendstaat wordt aangesteld in de Ontvangende Staat alsmede de status van de gezinsleden worden geregeld door het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en inzake consulaire verkeer (1963). De meeste landen, waaronder België en Ecuador, zijn partij bij deze Verdragen.

Deze Verdragen voorzien in een aantal voorrechten en immuniteiten ten behoeve van de personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden (echtgeno(o)te en kinderen ten laste).

Voorname Verdragen stellen ten aanzien van voornoemde personen geenszins dat het verboden is in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten. Wel is het zo dat hun status en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immuniteiten in de praktijk onverenigbaar zijn met het uitoefenen van een beroep. In de meeste Staten is de toegang van buitenlanders tot bezoldigde arbeid trouwens beperkt.

In het besef hiervan hechtte de Raad van Europa zijn goedkeuring aan een Aanbeveling betreffende een model voor een bilaterale overeenkomst die ten doel heeft gezinsleden van een lid van een diplomatieke of consulaire zending de mogelijkheid te bieden betaalde werkzaamheden te verrichten.

De onderhandelingen over soortgelijke overeenkomsten liepen vertraging op door het feit dat de Belgische regelgeving inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers het verrichten van betaalde werkzaamheden door voornoemde personen in België niet gemakkelijk maakte. Als gevolg van de wijzigingen van de Belgische interne regelgeving is het nu mogelijk ter zake wederkerigheidsovereenkomsten te sluiten : het

l'Arrêté royal du 09.06.1999 portant exécution de la loi du 30.04.1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, prévoit l'octroi d'un nouveau type de permis de travail (« permis C »), valable pour toutes les professions salariées, aux catégories de bénéficiaires énoncées dans le présent Accord. La réglementation interne en matière d'accès aux professions d'indépendant est également adaptée par l'Arrêté royal du 22.08.2006 modifiant l'Arrêté royal du 2.08.1985 portant exécution de la loi du 19.02.1965 relative à l'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Dans le cadre de la politique menée en faveur de l'égalité des chances entre hommes et femmes, il a été décidé de proposer à la négociation, à un certain nombre de pays, des accords bilatéraux de réciprocité visant à permettre le travail rémunéré entre autres des conjoints d'agents diplomatiques et consulaires.

L'Accord signé par la Belgique et l'Équateur est le seizième de cette série en cours de négociation. (Accords déjà signés avec l'Australie, la Nouvelle-Zélande, les États-Unis d'Amérique, le Canada, la Croatie, le Chili, le Pérou, la Turquie, le Brésil, les Philippines, la Serbie, le Monténégro, l'ARYM, l'Albanie et la Bosnie-Herzégovine)

Contenu de l'accord :

Préambule :

Le préambule expose la volonté des Parties de faciliter par cet Accord l'exercice d'activités lucratives par le conjoint et d'autres membres de la famille du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires dans l'État d'accueil, mieux définis dans le champ d'application de la convention (article 1^{er}).

Article 1^{er}. — Champ d'application de l'Accord

L'Accord bénéficie, sur base de réciprocité, au conjoint et aux enfants célibataires à charge âgés de moins de 18 ans des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires ainsi qu'au conjoint de tout autre membre du personnel, affectés dans les missions diplomatiques ou les postes consulaires ou les représentations permanentes auprès des Organisations internationales de

Koninklijk Besluit van 06.02.2003 tot wijziging van het Koninklijk Besluit van 09.06.1999 houdende uitvoering van de wet van 30.04.1999 inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers voorziet in het verstreken aan de in deze Overeenkomst genoemde categorieën begunstigden van een nieuw soort arbeidskaart (« arbeidskaart C ») die geldig is voor alle bezoldigde beroepen. De interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen is eveneens aangepast bij het Koninklijk Besluit van 22.08.2006 tot wijziging van het Koninklijk Besluit van 2.08.1985 houdende uitvoering van de wet van 19.02.1965 betreffende de uitoefening van de zelfstandige beroepsactiviteiten des vreemdelingen.

In het kader van het gelijke-kansenbeleid voor mannen en vrouwen werd besloten een aantal landen bilaterale wederkerigheidsovereenkomsten ter onderhandeling voor te leggen teneinde met name de echtgeno(o)t(e) van diplomatieke en consulaire ambtenaren in de gelegenheid te stellen bezoldigde arbeid te verrichten.

De door België en Ecuador ondertekende Overeenkomst is de zestiende van een reeks in onderhandeling zijnde overeenkomsten. (Er zijn reeds Overeenkomsten ondertekend met Australië, Nieuw-Zeeland, Verenigde Staten van Amerika, Canada, Kroatië, Chili, Peru, Turkije, Brazilië, Filipijnen, Servië, Montenegro, VJRM, Albanië en Bosnië-Herzegovina)

Inhoud van de Overeenkomst :

Preambule :

De preambule geeft uiting aan de wens van de Partijen het verrichten van betaalde werkzaamheden door de echtgeno(o)t(e) en andere gezinsleden van het personeel van diplomatieke zendingen en consulaire posten, zoals nader omschreven in het toepassingsgebied van de Overeenkomst (artikel 1), in de Ontvangende Staat te vergemakkelijken.

Artikel 1. — Toepassingsgebied van de Overeenkomst

De Overeenkomst wordt op basis van wederkerigheid gesloten ten gunste van de echtgeno(o)t(e) en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van diplomatieke en consulaire ambtenaren alsmede van de echtgeno(o)t(e) van alle andere personeelsleden aangesteld bij de diplomatieke zendingen, consulaire posten en permanente vertegenwoordigingen bij internationale

l'État d'envoi, à l'exclusion des ressortissants de l'État d'accueil et des résidents permanents sur son territoire.

Par « autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires », on entend les membres du personnel administratif et technique et les membres du personnel de service de la mission, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques, et les employés consulaires et membres du personnel de service du poste consulaire, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires.

L'article 1^{er} prévoit en outre le principe selon lequel les autorités de l'État d'accueil délivrent les autorisations d'exercer une activité professionnelle conformément, d'une part, à la réglementation en vigueur dans cet État et, d'autre part, aux dispositions du présent Accord.

Le même article prévoit, par ailleurs, que les facilités d'octroi de l'autorisation de travailler dans l'État d'accueil sont d'application tant que les bénéficiaires font partie de la famille des personnes visées au paragraphe premier et tant que lesdites personnes sont en service officiel dans cet État.

Article 2. — Procédures

Cet article établit les principes qui gouverneront la procédure à suivre pour l'obtention des autorisations d'exercer l'activité à but lucratif. Les demandes doivent passer par la voie diplomatique. Après avoir parcouru la procédure, l'autorisation est également envoyée par voie diplomatique.

L'article prévoit que les procédures sont suivies le plus vite possible de manière à ce que le bénéficiaire puisse exercer l'activité à but lucratif dans les meilleurs délais. En plus, il faut mentionner que les règles en vigueur dans l'État d'accueil en ce qui concerne les conditions d'accès et les qualifications liées à la profession considérée doivent être remplies et respectées par le bénéficiaire.

Article 3. — Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Cet article tient compte du fait que les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité lucrative ne jouissent pas d'immunité de juridiction en matière civile

organisaties van de Zendstaat, met uitsluiting van de onderdanen van de Ontvangende Staat en de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

Onder « andere personeelsleden van de zendingen of consulaire posten » dient te worden verstaan : de leden van het administratief en technisch personeel en het bedienend personeel van de zending zoals nader omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer alsmede de consulaire bedienden en de leden van het bedienend personeel van de consulaire post zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer.

Artikel 1 legt eveneens het beginsel vast volgens hetwelk de autoriteiten van de Ontvangende Staat de toestemming verlenen om een beroepswerkzaamheid uit te oefenen overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde regelgeving en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

Daarnaast stelt voornoemd artikel dat de faciliteiten inzake het verlenen van toestemming om in de Ontvangende Staat te werken, van toepassing zijn voor zover de begunstigden deel uitmaken van het gezin van de in het eerste lid bedoelde personen en zolang deze personen officieel zijn aangesteld bij deze Staat.

Artikel 2. — Procedures

Dit artikel legt de beginselen vast inzake de procedure die moet worden gevolgd om toestemming te krijgen voor het verrichten van betaalde werkzaamheden. Verzoeken moeten via diplomatieke weg worden ingediend. Na het doorlopen van de procedure wordt de toestemming ook langs diplomatieke weg verstuurd.

Het artikel voorziet dat de procedures met de nodige spoed worden doorlopen zodat de begunstigde snel een betaalde activiteit kan uitoefenen. Daarnaast is het belangrijk om te vermelden dat de in de Ontvangende Staat geldende voorschriften inzake de toegang tot het beroep en de kwalificaties verbonden aan de werkzaamheden moeten nageleefd en vervuld worden door de begunstigde.

Artikel 3. — Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immunititeiten

Dit artikel besteedt aandacht aan het feit dat de begunstigten van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten geen civiel- en administratiefrechtelijke

et administrative prévues par les Conventions de Vienne de 1961 et 1963 (ou en vertu de tout autre instrument international applicable), pour tous les actes découlant de l'exercice de l'activité lucrative et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

En outre, l'Accord prévoit la levée d'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

Article 4. — Immunité en matière pénale

Conformément à cet article, l'État d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouissent les membres de la famille. Cette demande doit se rapporter aux actes ou omissions découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif. Si la levée est contraire aux intérêts de l'État d'envoi, cet État ne lèvera pas l'immunité de juridiction pénale.

La levée d'immunité d'exécution de la décision judiciaire en matière pénale doit faire l'objet d'une demande de levée spécifique de la part de l'État d'accueil à l'État d'envoi, ce dernier étant tenu de prendre sérieusement en considération ce type de requête.

Article 5. — Régimes fiscal et de sécurité sociale

L'article 5 prévoit que les régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil sont d'application pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leurs activités professionnelles. Par « régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil », il convient d'entendre l'ensemble des dispositions fiscales ou sociales en vigueur dans ledit État, en ce compris d'éventuels accords bilatéraux ou multilatéraux, existants ou futurs.

Nature de l'Accord sur le plan interne belge :

En vertu des lois spéciales de réformes institutionnelles, seul l'État fédéral est compétent pour établir les normes d'accès des travailleurs étrangers aux activités rémunérées ; les Régions n'ont de compétences que pour l'exécution matérielle desdites normes, en l'occurrence pour la délivrance des permis de travail.

immunité van rechtsmacht waarin de Verdragen van Wenen van 1961 en 1963 (of enig ander toepasselijk internationaal verdrag) voorzien, genieten voor de handelingen die voortvloeien uit het verrichten van bepaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen.

De Overeenkomst bepaalt tevens dat afstand zal worden gedaan van de immunité van tenuitvoerlegging van gerechtelijke uitspraken die betrekking hebben op dergelijke handelingen.

Artikel 4. — Immunité ten aanzien van strafzaken

Overeenkomstig dit artikel doet de Zendstaat afstand van de immunité van rechtsmacht in strafzaken die de gezinsleden genieten. Het verzoek tot afstand moet betrekking hebben op elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden. Indien de afstand in strijd is met de belangen van de Zendstaat, zal deze Staat geen afstand van de immunité van rechtsmacht in strafzaken doen.

De Ontvangende Staat moet voor het doen van afstand van de immunité ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in strafzaken een specifiek verzoek om opheffing van immunité aan de Ontvangende Staat richten, die soortgelijk verzoek ernstig in overweging neemt.

Artikel 5. — Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

Dit artikel 5 voorziet dat de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat van toepassing zijn ten aanzien van alles wat verband houdt met het uitoefenen van hun beroepswerkzaamheden. Onder « belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat » dient men te verstaan het geheel van fiscale en sociale regels in werking in deze Staat, met inbegrip van de eventuele, bestaande of toekomstige, bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

Aard van de Overeenkomst vanuit Belgisch (intern) oogpunt :

Op grond van de bijzondere wetgeving inzake de institutionele hervormingen is alleen de Federale Staat bevoegd voor het vastleggen van voorschriften met betrekking tot de toegang tot bezoldigde arbeid van buitenlandse werknemers. De Gewesten zijn alleen bevoegd voor de materiële tenuitvoerlegging van deze voorschriften, in casu voor het verstrekken van arbeidskaarten.

L'Accord a été signé au nom du Royaume de Belgique par Monsieur Dirk Achten, Président du Comité de Direction du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, et du côté de l'Équateur, par Monsieur Fernando Yépez Lasso, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire.

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS.

La vice-première ministre et ministre de l'Intérieur,

Joëlle MILQUET.

La vice-première ministre et ministre des Affaires sociales,

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

La ministre de l'Emploi,

Monica DE CONINCK.

Le ministre des Finances,

KOEN GEENS.

Deze Overeenkomst werd ondertekend in naam van het Koninkrijk België door de heer Dirk Achten, Voorzitter van het Directiecomité van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking. Langs Ecuadoriaanse zijde ondertekende de heer Fernando Yépez Lasso, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur.

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS.

De vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken,

Joëlle MILQUET.

De vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken,

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Werk,

Monica DE CONINCK.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, de la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales, de la ministre des Indépendants, de la ministre de la Justice, de la ministre de l'Emploi et du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales, la ministre des Indépendants, la ministre de la Justice, la ministre de l'Emploi et le ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de l'Équateur sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire, fait à Bruxelles le 29 juin 2012, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 2014

PHILIPPE

Par le Roi :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eerste-minister en minister van Binnenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken, van de minister van Zelfstandigen, van de minister van Justitie, van de minister van Werk en van de minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken, de minister van Zelfstandigen, de minister van Justitie, de minister van Werk en de minister van Financiën, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ecuador inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Brussel op 29 juni 2012, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 26 maart 2014

FILIP

Van Koningswege :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS.

*La vice-première ministre et ministre
de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

*La vice-première ministre et ministre des
Affaires sociales,*

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

La ministre de l'Emploi,

Monica DE CONINCK.

Le ministre des Finances,

KOEN GEENS.

Didier REYNDERS.

*De vice-eersteminister en minister van
Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*De vice-eersteminister en minister
van Sociale Zaken,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Werk,

Monica DE CONINCK.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

**ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR SUR
L'EXERCICE D'ACTIVITÉS À BUT LUCRATIF
PAR DES MEMBRES DE LA FAMILLE DU
PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

LA REPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

DESIREUX de conclure un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel des missions de l'État d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'État d'accueil.

SONT convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{ER}

Champ d'application de l'Accord

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil :

a) le conjoint et les enfants célibataires âgés de moins de dix-huit ans à charge d'un agent diplomatique ou d'un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi, accrédités :

(i) auprès de l'État d'accueil, ou

(ii) auprès d'une organisation internationale ayant un siège dans l'État d'accueil ;

b) de même que le conjoint d'un autre membre du personnel de la mission de l'État d'envoi ou du poste consulaire du même État,

tels que définis à l'article 1^{er} des Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et consulaires (1963).

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'État d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit État et conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'État d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.

4. Sauf si l'État d'accueil en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée aux bénéficiaires qui, après avoir commencé à exercer une activité à but lucratif, cessent de faire partie de la famille du personnel visé au paragraphe premier (1) du présent article.

5. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation du personnel visé au paragraphe premier du présent article dans la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État d'envoi sur le territoire de l'État d'accueil. L'autorisation cesse ses effets au terme de ladite affectation ou après un délai limité n'excédant pas nonante jours de calendrier à compter de la cessation de l'affectation.

**OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE REPUBLIEK ECUADOR
INZAKE HET VERRICHTEN VAN BETAALDE
WERKZAAMHEDEN DOOR GEZINSLEDEN VAN
HET DIPLOMATIEK EN CONSULAIR PERSONEEL**

HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REPUBLIEK ECUADOR

GELEID DOOR DE WENS een overeenkomst te sluiten ten-einde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de diplomatieke zendingen van de Zendstaat dan wel van de consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. Mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :

a) de echtgeno(o)te en de ongehuwde kinderen jonger dan 18 jaar ten laste van een diplomatiek of een consulaire ambtenaar van de Zendstaat die is aangesteld :

(i) bij de Ontvangende Staat, dan wel

(ii) bij een internationale organisatie die in de Ontvangende Staat gevestigd is ;

b) alsmede, de echtgeno(o)te van een ander personeelslid van de diplomatieke zending van de Zendstaat of van de consulaire post van deze Staat,

zoals bepaald in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en consulaire verkeer (1963).

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetgeving en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

3. Deze toestemming geldt niet voor de ingezetenen van de Ontvangende Staat of voor personen die permanent op zijn grondgebied verblijven.

4. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigen die, na te zijn begonnen met het verrichten van betaalde werkzaamheden niet langer deel uitmaken van het gezin van de in het eerste lid (1) van dit artikel bedoelde personeel.

5. De toestemming is geldig voor de periode dat het in het eerste lid van dit artikel bedoelde personeel is aangesteld bij de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat. De toestemming vervalt wanneer de aanstelling een einde neemt dan wel uiterlijk negentig kalenderdagen na de beëindiging van de aanstelling.

ARTICLE 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'État d'envoi auprès de la Dirección de Ceremonial de Estado y Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración de l'Équateur ou de la Direction du Protocole du Service public fédéral des Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement du Royaume de Belgique.

Après vérification que la personne est à charge d'un agent ou d'un fonctionnaire visé à l'article 1^{er}, paragraphe premier, et après examen de la demande officielle, le gouvernement de l'État d'accueil informera l'ambassade de l'État d'envoi que la personne à charge est autorisée à exercer une activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais ; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences usuelles ou réglementaires relatives aux compétences professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour l'exercice de son activité rémunérée.

ARTICLE 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes découlant de l'exercice des activités à but lucratif et entrant dans le champ d'application du droit civil et administratif de l'État d'accueil. L'État d'envoi lèvera l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

ARTICLE 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international applicable :

a) l'État d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'État d'accueil pour tout acte ou toute omission découlant de l'exercice de l'activité à but

ARTIKEL 2

Procedures

1. De ambassade van de Zendstaat stuurt het verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden namens de begunstigde naar de directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België of naar de Dirección de Ceremonial de Estado y Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración van Ecuador.

Na te hebben geverifieerd of de persoon ten laste is van een medewerker of een ambtenaar zoals omschreven in artikel 1, eerste lid, en na het officiële verzoek te hebben onderzocht, stelt de regering van de Ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis dat de persoon ten laste de toestemming krijgt om een betaalde werkzaamheid uit te oefenen.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten. Alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde niet moet voldoen aan de gebruikelijke vereisten of voorschriften inzake professionele kwalificaties of andere vaardigheden die voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden moeten kunnen worden aangetoond.

ARTIKEL 3

Civil- en administratiefrechtelijke voorrechten en immunititeiten

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten immunititeit ten aanzien van de rechtsmacht van de Ontvangende Staat in burgerlijke en administratieve zaken geniet, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer en consulaire verkeer, dan wel van enig ander toepasselijk internationaal verdrag, is deze immunititeit niet van toepassing op handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden en die onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. De Zendstaat doet afstand van de immunititeit van tenuitvoerlegging van alle gerechtelijke uitspraken met betrekking tot voornoemde handelingen.

ARTIKEL 4

Immunititeit ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immunititeit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de voornoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander toepasselijk internationaal verdrag :

a) doet de Zendstaat afstand van de immunititeit van de rechtsmacht in strafzaken die de begunstigde van de toestemming ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet met betrekking tot elke

lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'État d'envoi estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts ;

b) cette levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. En pareil cas, l'État d'envoi prendra la requête de l'État d'accueil sérieusement en considération.

ARTICLE 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet État.

ARTICLE 6

Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six (6) mois adressé par écrit à l'autre Partie.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur un (1) mois à compter de la dernière notification de l'accomplissement des procédures légales internes par les parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 29 juin 2012, en deux exemplaires originaux, en langue française, néerlandaise et espagnole, les 3 textes faisant également foi.

handeling die of elk nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd zou kunnen zijn met zijn belangen ;

b) het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht ook betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke uitspraak, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

ARTIKEL 5

Belastingstelsel en sociale zekerheidsstelsel

In overeenstemming met de bepalingen van de voornoemde Verdragen van Wenen dan wel van enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigten van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan het belastingstelsel en het sociale zekerheidsstelsel van de Ontvangende Staat, met betrekking tot alles wat verband houdt met het verrichten van betaalde werkzaamheden in deze Staat.

ARTIKEL 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst is voor onbepaalde tijd van kracht, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan zes (6) maanden op voorhand schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking een (1) maand na de laatste kennisgeving door de partijen dat aan hun nationale wettelijke voorschriften is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 29 juni 2012, in twee originele exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de l'Équateur sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire, fait à Bruxelles le 29 juin 2012

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de l'Équateur sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire, fait à Bruxelles le 29 juin 2012, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ecuador inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulair personeel, gedaan te Brussel op 29 juni 2012

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ecuador inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulair personeel, gedaan te Brussel op 29 juni 2012, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 52.516/4
DU 19 DÉCEMBRE 2012

Le 6 décembre 2012, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jour, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de l'Équateur sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire, fait à Bruxelles le 29 juin 2012 ».

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 19 décembre 2012. La chambre était composée de Pierre Liénard, président de chambre, Jacques Jaumotte et Bernard Blero, conseillers d'État, Sébastien Van Drooghenbroeck et Jacques Englebert, assesseurs, et Colette Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Gabrielle Jottrand, première auditrice.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Liénardy.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 19 décembre 2012.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

P. LIÉNARDY

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 52.516/4
VAN 19 DECEMBER 2012

Op 6 december 2012 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dageneen advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ecuador inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Brussel op 29 juni 2012.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 19 december 2012. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Jacques Jaumotte en Bernard Blero, staatsraden, Sébastien Van Drooghenbroeck en Jacques Englebert, assessoren, en Colette Gigot, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Gabrielle Jottrand, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Liénardy.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 19 december 2012.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het ontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

P. LIÉNARDY